

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 216

A. TITEL

Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, met Protocol van ondertekening; Bonn, 3 augustus 1959

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1960, 37.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1961, 119.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 99.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 37, *Trb.* 1961, 119 en *Trb.* 1963, 99.

Voor het op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten zie ook *Trb.* 1965, 215.

Voor het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen zie ook *Trb.* 1964, 14.

Voor het op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage voor ondertekening opengestelde Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering zie ook *Trb.* 1965, 201.

Op 5 en 21 oktober 1964 zijn te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering nota's gewisseld inzake de Nederlandse scholen welke in de Bondsrepubliek ten behoeve van de aldaar gelegerde Nederlandse strijdkrachten zijn opgericht. Ingevolge het in deze nota's bepaalde is vervallen de overeenkomst vervat in de op 3 augustus 1959 te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's en betreffende de scholen die de Nederlandse krijgsmacht in het „land" Noordrijnland-Westfalen onderhoudt (tekst in *Trb.* 1960, 37, blz. 225 t/m 227). De tekst van de nota's van 5 en 21 oktober 1964 luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Nr. 12324

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken in antwoord op zijn nota van 31 juli 1963, V 7 (587) - 81.60/O, mede te delen dat alle Nederlandse scholen, welke in de Bondsrepubliek ten behoeve van de aldaar gelegerde Nederlandse strijdkrachten zijn opgericht, als integrende delen van de Nederlandse krijgsmacht in de zin van artikel 1 lid 1a van het NAVO-Status-Verdrag moeten worden beschouwd.

Tevens veroorlooft de Ambassade zich de onderstelling, vervat in de voorlaatste alinea van de in aanhef genoemde nota, te bevestigen.

Tenslotte verklaart de Ambassade, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van mening is, dat gezien het bovenstaande, de reden voor de overeenkomst, zoals vastgelegd in de notawisseling van 3 augustus 1959 inzake de scholen voor leden van de Nederlandse krijgsmacht in Nordrhein-Westfalen, is komen te vervallen en dat derhalve dient te worden geconstateerd, dat deze notawisseling als niet meer van toepassing zijnde te beschouwen is.

De Ambassade zal het Ministerie van Buitenlandse Zaken dankbaar zijn voor een mededeling dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland het met de in voorgaande alinea bedoelde zienswijze eens is.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de verzekering van haar bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Bonn, 5 oktober 1964.

*Aan het
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Bonn.*

Nr. II

AUSWÄRTIGES AMT
V 7 - 81.68/G

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft in Anschluss an seine Verbalnote vom 31. Juli 1963 — V 7 (507) - 81.68/G — über die Schulen der niederländischen Truppen in der Bundesrepublik Deutschland und andere Organisationen als Bestandteile der niederländischen Truppe im Sinne von Artikel I Absatz 1 (a) des NATO-Truppenstatuts den Empfang der Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 5. Oktober 1964 — Nr. 12 324 — zu bestätigen.

Das Auswärtige Amt hat den Inhalt der Note den zuständigen deutschen Behörden zur Kenntnis gebracht.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 21. Oktober 1964.

*An die
Königlich Niederländische Botschaft*

Op 14 september 1965 werden te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering nota's gewisseld, houdende een administratieve overeenkomst als bedoeld in artikel 71, lid 4, van de onderhavige Aanvullende Overeenkomst. Ingevolge het in de nota's onder punt 5 gestelde is de administratieve overeenkomst op 15 september 1965 in werking getreden. De tekst van de nota's van 14 september 1965 luidt als volgt:

Nr. III

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 10249

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te zijner kennis te brengen.

Teneinde voor de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten de welzijnszorg en daarmee de handhaving van het moreel van de krijgsmacht te bevorderen, geeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in overweging om een administratieve overeenkomst als bedoeld in artikel 71, lid 4 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag te sluiten, welke de volgende inhoud heeft:

1. Aan de Nederlandse organisaties de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege”, Nieuwe Gracht 90, Utrecht, en de Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen, Linaeuslaan 2, Utrecht, die zich de behartiging van de religieuze, maatschappelijke en sociale belangen van de leden van de Nederlandse krijgsmacht en haar civiele dienst alsmede de gezinsleden ten doel gesteld hebben, wordt dezelfde behandeling toegekend als wordt toegekend aan de organisaties, vermeld in het derde lid van de op artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst betrekking hebbende afdeling van het Protocol van Ondertekening.

2. Voornoemde organisaties zijn vereist ter voldoening aan de militaire behoeften van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten. Zij oefenen hun werkzaamheden uit overeenkomstig de door de Nederlandse krijgsmacht uit te vaardigen richtlijnen, en staan onder het toezicht van genoemde krijgsmacht.

3. De toegekende voorrechten en vrijstellingen zijn in het bijzonder van toepassing op de cantines, bibliotheken en leeszalen welke voornoemde Nederlandse organisaties in de Bondsrepubliek Duitsland inrichten. De uitsluitend in dienst van deze organisaties staande werknemers worden onverlet het bepaalde in artikel 71, lid 6, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag als leden van de civiele dienst, de gezinsleden van deze werknemers als gezinsleden van leden van de civiele dienst beschouwd en behandeld.

4. De Ambassade zal aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgave doen van de plaatsen in de Bondsrepubliek Duitsland waar de cantines, bibliotheken en leeszalen van deze organisaties worden

ingericht, alsmede van de personalia van de in deze inrichtingen te werk gestelde personen.

5. Deze administratieve overeenkomst treedt in werking op de eerste dag na de ontvangst door deze Ambassade van de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Voor zover voor het in werking treden voorrechten als bedoeld in de artikelen 65 tot en met 67 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag zijn verleend, blijven deze onverlet. Voorrechten zoals bedoeld in artikel 71, lid 5 a (ii), worden onverminderd het gestelde in artikel 71, lid 6, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag met terugwerkende kracht vanaf 1 juli 1963 verleend.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich met het voorstel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan verenigen, zullen deze nota en het bevestigende antwoord daarop een administratieve overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland vormen als bedoeld in artikel 71, lid 4, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Bonn, 14 september 1965.

*Aan het
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
te Bonn.*

Nr. IV

AUSWÄRTIGES AMT

V 7 - 81.60/O/1

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 14. September 1965 — Nr. 10249 — zu bestätigen, mit welcher mitgeteilt wird, dass die Regierung des Königreichs der Niederlande vorschlägt, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Abs. (4) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schliessen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Den niederländischen Organisationen „Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege““, Nieuwe Gracht 90, Utrecht und

„Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen“, Linaeuslaan 2, Utrecht, die sich die Wahrung der religiösen, gesellschaftlichen und sozialen Interessen der Mitglieder der niederländischen Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen zum Ziel gesetzt haben, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Abs. (3) des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens beziehenden Abschnittes des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind.

2. Die vorgenannten Organisationen sind für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Truppen erforderlich. Sie arbeiten nach den Richtlinien der niederländischen Truppe und unterstehen deren Dienstaufsicht.

3. Die gewährten Vergünstigungen und Befreiungen gelten insbesondere für die Kantinen, die Bibliotheken und die Lesesäle, welche die vorgenannten niederländischen Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland einrichten. Die ausschliesslich im Dienst dieser Organisationen tätigen Angestellten sind, unbeschadet des Artikels 71 Abs. (6) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges, die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.

4. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen Kantinen, Bibliotheken und Lesesäle dieser Organisationen eingerichtet werden, sowie die Personalien der bei diesen Einrichtungen angestellten Personen mitteilen.

5. Dieses Verwaltungsabkommen tritt am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei dieser Botschaft in Kraft.

Soweit vor Inkrafttreten Vergünstigungen nach den Artikeln 65 bis 67 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt wurden, verbleibt es dabei. Vergünstigungen nach Artikel 71 Abs. (5) (a) Satz 2 werden unbeschadet des Artikels 71 Abs. (6) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut rückwirkend ab 1. Juli 1963 gewährt.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäss bilden die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 14. September 1965 — Nr. 10249 — und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Abs. (4) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 14. September 1965.

*An die
Königlich Niederländische Botschaft*

Uitgegeven de zevende december 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*